

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Colossiens

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition

Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

12/2017

www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↗	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	📌	Particule D (Δδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT, LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE. Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005		🇬🇷	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	🇪🇸	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	🇧🇪
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	🇳🇱	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	🇮🇹
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	🇩🇪	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	🇩🇪
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	🇩🇪	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	🇫🇷
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	🇫🇷	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	🇫🇷
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	🇫🇷	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	🇪🇸
	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587	🇬🇧	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	🇳🇱
	NT. polyglotte Brian Walton 1657	🇬🇧	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	🇬🇧
	NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	🇫🇷	NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860	🇺🇸
	NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	🇬🇧	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	🇬🇧

COLOSSIENS

Chapitre 1.

1 **απο**^{A4} Litt :

Venant de, à partir de, depuis, I Au près de, à l'aide de, de par, de la part de, [par].

▼ **καθως**^{K2}

και^{K1} Litt :

Selon comme / aussi^(en).

Autre/Trad. :

Comme il l'est aussi, comme c'est aussi.

Cont/LgS : tout

comme, comme

c'est aussi,

Et comme aussi.

▼ Litt/MaM :

en^{parmi} E3 / vous.

3 **δηλωσας**

▼ **δηλω**

Litt : Rendre

visible I faire

voir, montrer,

connaître,

manifester

II prouver,

révéler,

rendre évident.

D **δυναμου**

- **μενοι**

[Part. prés. pl.]

Étant ou

devenant

puissant^{D5}.

6 **ερυσαστο**

▼ **ρυμοι**

Litt : Tirer à

soi, extraire,

arracher du

danger, sauvé,

soustrait I écarté,

caché, racheté

LgS : délivré.

9 **κτισεως**

Litt : Fondation

(humaine,

terrestre),

établissement,

création.

11 **εχθρους**

Litt : Détesté,

haï, inimitié,

odieux

I ennemi.

A ▼ **απ/**

αλλοτριω

Litt : Aliéner

I éloigner,

séparer, priver,

rendu étranger.

▼ Litt :

Dans^{E3} le.

Cont/LgS :

au moyen^{E3} du.

13 **ανεικλη/**

τους Litt :

in-accusable,

in-blâmable,

inattaquable.

Paul, apôtre (envoyé) de Jésus-Christ, par^{D1} la volonté de Dieu, et^{K1} le frère Timothée ; 2 aux saints (agios) et^{K1} fidèles frères en^{E3} Christ à^{E3} Colosses.

À vous, grâce^{X2} et^{K1} paix de la part de¹ Dieu notre Père, et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ !

3 Nous rendons grâces à Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et nous ne cessons de prier pour vous,

4 ayant entendu parler de votre foi en^{E3} Christ Jésus, et^{K1} de votre amour (agapè) pour tous les saints (agios).

5 À cause de^{D1} l'espérance qui vous est réservée dans^{E3} les cieux, celle que vous avez précédemment entendue dans^{E3} la parole^{L2} de vérité de l'Évangile,

6 qui est parvenu jusqu'à vous, tout comme^{K2} dans^{E3} le monde entier (l'univers)² ; et^{K1} qui fructifie, comme^{K2} c'est aussi^{K1}, le cas parmi^(en)E3 vous, depuis

le jour où vous avez entendu et^{K1} connu la grâce^{X2} de Dieu dans^{E3} la vérité. Et

7 comme^{K2} vous avez aussi été instruits de la part d'Épaphras, notre bien-aimé compagnon de service, qui est pour^{U1} vous un fidèle serviteur (ministre)^{D2} de Christ,

8 et^{K1} qui nous a aussi fait connaître³ votre amour (agapè) par^(dans)E3 l'Esprit⁴.

9 C'est aussi^{K1} pourquoi, nous aussi, depuis le jour où nous l'avons entendu, nous ne cessons de prier pour^{U1} vous et^{K1} de demander que^{I2} vous soyez remplis^{P3} de la connaissance^{G4} de sa volonté, en^{E3} toute sagesse et^{K1} compréhension⁵ spirituelle :

10 pour que vous marchiez d'une manière digne du Seigneur, et lui être entièrement agréable Gen 17.1, portant du fruit en^{E3} toutes bonnes œuvres, et^{K1} en croissant dans la connaissance (science Pr 9.10/Dan 2.20 à 22)^{G4} de Dieu,

11 en devenant puissant^D de^{E3} toute puissance^{D5} Ps 68.29/Ps 110.1 et 2 selon^{K2} la force^{K3} de sa Gloire, pour être toujours avec^{M3} joie^{X1}, persévérants^{U3} et^{K1} patients^{M1}.

12 Rendez grâces au Père, qui nous a rendus capables (aptes/qualifiés) d'avoir part à l'héritage (au lot) des saints (agios) dans^{E3} la lumière, lequel^O

13 nous a délivrés (arrachés)⁶ de^{E5} l'autorité^{E6} des ténèbres et^{K1} nous a transplantés (transférés)⁷ dans le royaume du Fils de son amour (agapè),

14 en^{E3} qui nous avons la rédemption (le rachat) par^{D1} son Sang, la rémission (la remise de dette^[le pardon])⁸ des péchés (a-martia) Eph 1.7 et 8.

15 Il est l'image du Dieu invisible, le premier né^P de toute la création (fondation)⁹.

16 Car^{O1} en^{E3} lui, toutes les choses ont été créées dans^{E3} les cieux et^{K1} sur^{E7} la terre : les visibles et^{K1} les invisibles, les trônes, les seigneuries (souverainetés)^{K5},

les principautés (arkhè/^[dominations])^{A5}, les autorités (eksoussia)^{E6}, tout a été créé par^{D1} lui, et^{K1} pour^E lui. 17 Il est avant toutes choses, et^{K1} toutes choses, ensemble, sont maintenues^S en^{E3} lui Pr 8.22 à 30.

18 Il est la tête (le chef) du corps de l'Église ; il est le commencement^{A5}, le premier-né^P d'entre^{E5} les morts, afin qu'^{I2} en^{E3} tout il soit^{G2} le premier^(à la 1ère place).

19 Car^{O1} il a plu à Dieu de faire habiter en^{E3} lui toute la plénitude, et^{K1} par^{D1} lui tout réconcilier avec (vers)^E lui-même,

tant ce qui est sur^{E7} la terre (gè/terra) que ce qui est dans^{E3} les cieux, ayant établi la paix¹⁰, par^{D1} lui, au travers^{D1} du Sang de sa croix.

21 Et^{K1} vous, qui autrefois, étiez séparés (privés)^A et^{K1} ennemis¹¹ de mentalité¹², dans^{E3} vos mauvaises œuvres,

22 il vous a maintenant réconciliés par^{D1} sa mort (thanatos), au moyen^{E3} du corps de sa chair (sarx), pour vous faire paraître devant lui, saints (agios), inattaquables¹³ et^{K1} sans reproche (a-mômos) ;

2 και εν παντι

τω κοσμο

Litt/MaM : Aussi

/ dans / tout / le /

Kosmos κοσμο

Litt : Univers,

monde entier,

monde, cosmos

I humanité II

ordre mondial.

4 εν^{E3} πνευματι

Litt : Dans

le souffle

ou en Esprit,

par l'Esprit.

5 ▼ ουνεως

Litt : Rencontre,

union, jonction

(de deux fleuves)

I entendement,

compréhension,

conception,

intelligence

(de l'âme)

II perspicacité,

jugement.

7 ▼ μεθιστημι

Litt : Faire passer,

déplacer

I transférer,

(changer de place,

d'un état à un autre),

transporter

II transplanter.

♦ Litt : Pour toute.

8 αφεις Litt :

Action de laisser

aller, de renvoyer

(libre), rémission,

libération, remise

de dette (pardon)

I congédier.

▼ en¹²⁰, du Lat.

Remissio : action

de remettre

les péchés.

S ▼ συν^{S1} /

ιστημι Litt :

[Placer, mettre,

tenir- ensemble],

se tenir réuni

I demeurer, fixer

ensemble

II se maintenir,

s'organise,

se constitue,

se rassemble.

P πρωτο/

τοχος Litt :

1^{er} enfanté (né).

E εις Litt :

à entrer dans,

dedans, en I à,

vers, pour (afin^{en}),

dans, jusqu'à,

envers II [avec].

10 χειρηνη Παix

& ποιεω Faire

I effectuer (établi),

réaliser, produire

créer. Litt : Ayant

fait la paix.

12 δια/νοια^{N2}

Litt : Les deux

intelligences.

COLOSSIENS

Chapitre 1.

14 επιμνετε

Litt: Restez-demeurez-persévérez-sur *ou* dans.

16 θεμελιω

Litt: Établis, posés *ou* assis sur des fondements, sur une base

18 υστερηματα

[PI] **Litt:** Ce qui manque, défaut, disette, besoin

19 ουχονομιαν

Litt: [direction, administration, intendance, gestion]

20 φανερω

Litt: Faire connaître de manière notoire (visible/ouverte)

O Litt: Lequel:

"Le mystère Christ en vous".

Chap 2.

23 Laodicée

λαος Peuple et **δικη** Règle, ce qui sert de règle

I droit, justice, équité, mais aussi; en cours de procès, de jugement, de décision.

II obtenir satisfaction

d'où désir (du peuple).

25 ριζω

Litt: Faire prendre racine

I enraciner

II fixer solidement.

26 βεβαιω

Litt: Consolider, affermir.

27 περισευ-οντες

Litt: Être en plus, plus nombreux, en surplus

I faire abonder, affluer, surabonder, multiplier.

✦ **θεοτης**

Litt: Divinité, nature divine

I déité (providence divine).

30 περιτεμνο & περιτομη

Litt: Coupé autour

I être circoncis *ou* circoncision.

Nota: *Le dépouillement des péchés est devenu la nouvelle circoncision.*

23 si du moins, dans la foi, vous demeurez¹⁴ ferme (solide)¹⁵ et^{K1} sur les fondements¹⁶, sans^{K1} vous détourner de l'Évangile que vous avez entendu, et qui est prêché à^{E3} toute créature (création) sous le ciel, et dont moi **Paul**, je suis devenu^{G2} le serviteur (diacre/diakonos)^{D2}.

24 Je me réjouis^{X1} donc maintenant dans^{E3} mes souffrances que j'endure (pathèma)¹⁷ pour^{U1} vous; et^{K1} j'achève (j'accomplis)^{P3} dans^{E3} ma chair (sarx) ce qui reste¹⁸ aux afflictions^{Th1} de Christ, pour^{U1} son corps (sôma) qui est l'Église,


25 de laquelle je suis devenu^{G2} le serviteur^{D2} selon^{K2} l'intendance de la maison¹⁹ de Dieu, qui m'a été donnée pour vous, afin d'accomplir^{P3} la parole^{L2} de Dieu.

26 Ce mystère qui avait été caché depuis¹ des siècles (aiôn) et^{K1} depuis¹ des générations, et qui maintenant a été manifesté²⁰ à ses saints (agios),

27 eux à qui Dieu a voulu faire connaître^{G4} quelle est la richesse de la gloire de ce mystère parmi^{E3} les nations^{E2}, qui est: **Christ en vous** (nous) l'espérance de la^(sa) Gloire.

28 Lequel nous annonçons, avertissant tout homme (anthropos), et^{K1} enseignant tout homme (anthropos) en^{E3} toute sagesse, afin de^{I2} présenter²¹ tout homme (anthropos) parfait^{T1} en^{E3} Christ Jésus.

29 C'est aussi^{K1} à quoi je travaille (peine)²², en luttant (combattant) selon^{K2} sa force^{E4}, qu'il met en œuvre^{E4} en^{E3} moi, avec^{E3} puissance²³.

 Car^{G1} je veux que vous sachiez combien est grand le combat (la lutte) que je soutiens^{E9} pour vous, et^{K1} pour ceux de^{E3} Laodicée²³,

et^{K1} pour tous ceux qui n'ont pas vu mon visage en^{E3} chair (sarx); afin que^{I2} leurs cœurs soient consolés, unis ensemble²⁴ dans^{E3} l'amour (agapè), et^{K1} pleinement enrichis de toute compréhension (sunéssis)^{S2} dans la connaissance pratique (science des saints **Pr 9.10/Dan 2.20 à 22**)^{G4} du mystère

de Dieu, du Père, et^{K1} de Christ,

3 en^{E3} qui sont cachés tous les trésors de la sagesse et^{K1} de la connaissance **Is 11.1 et 2** (la science **Pr 9.10/Dan 2.20 à 22**)^{G4}.

4 Or je dis ceci, afin que^{I2} personne ne vous trompe en^{E3} propos persuasifs.

5 Car^{G1}, même^{K1} si je suis absent de chair, je suis cependant avec^{S1} vous en Esprit, me réjouissant^{X1}, et^{K1} voyant parmi vous l'ordre et^{K1} la fermeté de votre foi en Christ.

6 Ainsi donc, comme^{O2} vous avez reçu le Christ Jésus, le Seigneur, marchez en^{E3} lui; étant enracinés²⁵ et^{K1} édifiés (bâti/construits) en^{E3} lui, et^{K1} affermis²⁶ dans^{E3} la foi

comme vous avez été enseigné, abondant²⁷ en^{E3} elle en (avec)^{E3} actions de grâces.

8 Prenez garde que personne ne vous mette au pillage (dépouille)²⁸ au travers de^{D1} la philosophie et^{K1} par de vaines tromperies, selon^{K2} la tradition²⁹ des hommes, selon^{K2} les principes (rudiments) à se conformer au monde, et^{K1} non selon^{K2} Christ.

9 Car^{O1} en^{E3} lui habite corporellement toute la plénitude de la Divinité^G.

10 Et^{K1} vous êtes pleinement comblés en^{E3} lui, qui est la tête (le chef) de toute principauté (domination)^{A5} et^{K1} de toute autorité^{E6} **Jn 19.11**.

11 Dans^{E3} lequel, vous êtes aussi^{K1} circoncis³⁰ d'une circoncision³⁰ que la main n'a pas faite, dans^{E3} la circoncision³⁰ de Christ, qui consiste dans^{E3} le dépouillement du corps des péchés de la chair **Jér 4.3 et 4 (9.25)**:

12 ayant été ensevelis (engloutis) avec^{S1} lui par^{E3} le baptême ([l'immersion]), vous êtes aussi^{K1} réveillés (éveillés)^{E1} en^{E3} lui et avec^{S1} lui, par^{D1} la foi en la puissance^{E4} de Dieu qui l'a réveillé (relevé)^{E1} d'entre^{E5} les morts.

13 Vous qui étiez morts (nekros) à cause de^{E3} vos fautes (offenses)³¹ **Éph 2.1 et^{K1} à cause** du prépuce (akro.bustia)³² de votre chair (sarx) **Phil 3.3**,

il vous a rendus à la vie (vivant/fait vivre), ensemble^{S1} avec^{S1} lui **Éph 2.5**, en vous faisant grâce^{X2} pour toutes vos offenses (fautes)³¹.

15 εδραιω **Litt:**

Stable, solide, ferme

I poser sur une base, assis, établis, en appui

II sédentaire.

17 παθημασι

[Pl.] & **παθημα**

Litt: Événement

qui survient et affecte le corps, l'âme et l'esprit.

I affection,

affliction, infortune

II souffrance

endurée, maladie, accident.

Cont/LgS: Souffrance que j'endure.

21 παρασσησωμεν

I [transitivement]

exposer, offrir,

(au sens figuré)

justifier

II intrinsécutivement

prêt.

Litt: établir, rendre, instituer,

présenter, mettre à disposition.

24 συμβιβασθεντων **Litt:**

Ajuster ensemble, uni conjointement,

étroitement

uni ensemble

I rapprocher, concilier.

✓ **καθως**^{K2}

Litt: Selon que,

de telle sorte que,

en tant que, telle que, comme.

28 υμας εσται ο ουλαγων:

Litt: Vous-sera-la

dépouille emportée

⇒ **ουλαγων**

[V. Part. Pres. Sing]

Prise de butin, dépouilles emportées

I piller, rendre captif, dépouiller.

LgS: Mette au pillage.

✦ **στοιχειον**

Trait de ligne

ou aligné

I ligne d'ombre (indiquant l'heure)

partie rangée ou tracée (en rang, en ligne), éléments de l'alphabet

II principe (élémentaire de fonctionnement, idée ou logique fondamentale ou de conformité), précepte, rudiment.

Cont/MàM: selon^{K2}/les/traités de ligne /du/monde.

✓ **Màm:** En qui /aussi/ensemble^{S1}

LgS: En lui et avec^{S1} lui.

22 κοιω

Litt: Se donner de la peine, peiner, travailler dur, se fatiguer

I être las, fatiguer, blaser.

✓ **Litt:** En (avec)^{E3} puissance.

✦ **και** (et)^{K1}, et le Gén. de **πατρος** (idéol) père)

Litt: et du père.

Cont/Litt: du père.

37 ἄνω
Litt: ôté, enlevé
I mis hors de, pris, remporté
d'où éliminer, anéantir, faire disparaître.
39 παρρησία
Litt: Liberté de langage, libre expression, franc-parler, franchise
I en toute liberté, ouvertement, publiquement.
45 ἐμβατεύων
Litt: [Entrer dans - marcher dans], fréquenter, entrer en possession
I pénétrer.
46 ἐπιχορηγέω
Litt: Fournir, ajouter ou donner en plus
I procurer, accorder, joindre à, pourvoir
II subvenir aux besoins, provisionner.
48 ἄφων
Litt: Sens du toucher
I toucher, action de saisir ou de toucher, contact
II liaison, être uni.
50 φθοράν
Litt: Ruine, perdition, corruption, fléau, dégat, désastre, destruction.
52 ταπεινὸν φροσύνη
Litt: Pensée d'humilité, de modeste.
Chap 3.
54 ζωὴν ὑμῶν
MâM: Vie (zoè) / de vous. Litt: Votre vie Divine.
54^b Litt: (Notre).
55 νεκρωσάτε ὑμῶν
Litt: Mettre à mort, faire mourir
I mortifier.
✠ Nécroser.
57 παθος
[Sing.] [pathos]
Litt: Ce qu'on éprouve, tout ce qui ressort et affecte (le corps, l'âme et l'esprit).
✠ Pathologie.
E εν^{E3} αυτοίς
Litt: En^{E3} eux-mêmes.
LgS: En^{E3} eux.
58 κακῶν
Litt: Mauvais, méchant, néfaste.
59 ἀποθέσθε ὑμῶν τὸ σκῆμμα
Litt: Déposer [dans un débarras ou au rebut], se débarrasser, se défaire
I laisser tomber, (re)jeter, ôter, délaissier
II se dépoillier.
Aug.: déposez et Renoncez.

14 Il a effacé (blanchit)* l'acte dont les ordonnances (les décrets de Loi)³⁵ nous condamnaient³⁶, et qui était rédigé³³ contre³⁴ nous, et^{K1} il l'a éliminé (ôté)³⁷ hors^{E5} du centre (du milieu)³⁸, en le clouant à la croix.
15 Ayant dépouillé les principautés^{A5} et^{K1} les autorités^{E6}, il les a publiquement³⁹ livrées en^{E3} spectacle⁴⁰, en triomphant d'elles en^{E3} lui-même⁴¹ par la croix.
16 Que personne donc ne vous juge au sujet du^{E3} manger et^{K1} du boire, ou à propos^M d'une fête, d'une nouvelle lune, ou des Shabbats Ex 31.12 à 17,
17 ce qui est^E l'ombre (skia) des choses (biens)* Héb 9.9 à 10.17/(8.5) à venir⁴², mais au corps de Christ⁴³ Rom 9.11/10.4/14.57. **18**
Que personne, sous^{E3} une apparence d'humilité et^{K1} un culte des anges, ne vous ravisse le prix de la lutte (combat), voulant⁴⁴ en vain, enflé par^{U2} une intelligence^{N2} charnelle (une pensée^{N2} de la chair) entrer dans⁴⁵ ce qu'il n'a pas vu Ez 13.3;
19 sans^{K1} s'attacher (ne tenant pas ferme)^{K3} au chef (à la tête), de^{E5} qui, tout le corps provisionné⁴⁶ et^{K1} ajusté ensemble (rapproché)⁴⁷, au travers^{D1} de liens (jointures) et^{K1} de liaisons (contacts)⁴⁸, croît (s'accroît) de la croissance de Dieu Eph 4.16.
20 Si donc, avec^{S1} le Christ, vous êtes morts aux principes (rudiments)* du monde, pourquoi vous impose-t-on ces préceptes (règlements)⁴⁹: Ne prends pas!
21 Ne goûte pas! Ne touche pas! Comme^{O2} si vous viviez dans^{E3} le monde
22 Tout cela est corruptible (désastreux)⁵⁰ à l'usage, selon^{K2} les préceptes et^{K1} les enseignements (doctrines) des hommes Is 29.13.
23 Lesquelles paroles⁵¹, ont certes^{M2} l'apparence de la sagesse, dans^{E3} une dévotion volontaire d'humilité⁵² et^{K1} de désintéressement⁵³ du corps 2Tim 4.8, mais cela n'a de^{E3} réelles valeurs, que pour^{P5} satisfaire (comblé) la chair.
Si donc vous êtes réveillés (éveillés/égueirô)^{E1} avec^{S1} le Christ Phil 3.11, cherchez les choses d'en haut, où Christ est assis à^{E3} la droite de Dieu.
2 Affectionnez-vous (pensez)^{Ph} aux choses d'en haut, et non à celles qui sont sur^{E7} la terre (gè/terra);
3 car^{G1} vous êtes morts, et^{K1} votre vie divine⁵⁴ est cachée avec^{S1} le Christ, en^{E3} Dieu.
4 Quand Christ, notre vie^{54b}, paraîtra, alors vous aussi^{K1}, vous paraîtrez avec^{S1} lui
5 dans^{E3} la gloire. Faites donc mourir⁵⁵, ce qui mêlé dans vos membres⁵⁶ est terrestre: la débauche (prostitution/porneia), l'impureté (akatharssia), l'affect⁵⁷, les mauvais⁵⁸ désirs (convoitises)^{E8}, et^{K1} la cupidité qui est une idolâtrie.
6 Car c'est à cause^{D1} de ces choses que la colère de Dieu vient sur^{E7} les fils (uios) de la rébellion Eph 5.6,
7 dans^{E3} lesquels, vous aussi^{K1}, vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez en^{E3} eux^E.
8 Mais maintenant, vous aussi^{K1}, renoncez et déposez (ôtez)⁵⁹ toutes ces choses: la colère, l'emportement, la méchanceté, les calomnies^{B2}, les paroles malséantes (grossières) qui sortiraient^{E5} de votre bouche.
9 Ne mentez plus les uns aux autres Lévi 19.11, vous dévêtant (dépouillant)* du vieil homme avec^{S1} ses pratiques Eph 4.20 à 25/Rom 6.3 à 14,
10 et^{K1} vous revêtant du nouveau, qui se renouvelle (rétablit) dans la connaissance^{G4}, selon^{K2} l'image de celui qui l'a créée (ktidzô/construite) 1Cor 15.47 à 49.
11 Là où il n'y a plus ni Grec, ni^{K1} Juif, ni circoncis ni^{K1} prépuce, ni barbare, ni peuple Scythe, ni esclave^{D4}, ni libre, mais où Christ est tout et^{K1} en tous.
♦ απ^{A4}/εκ^{E3}/δυσσάμενοι [ὑεκ/δυσω idem εκ/δυσω]-Litt: Quitter un vêtement I se dévêtir entièrement, se dépouiller II se séparer, se défaire, échapper, se dégager de quelque chose ou de quelqu'un. Litt: dévêtant ⇒ c-à-d En défaisant ses vêtements.

* ἔξαλειψω Litt: Blanchir, froter, enduire
I effacer, fait disparaître II abolir, anéantir.
33 χειρογράφων Litt: Écrit à la main, caution écrite, obligation, acte manuscrit d'accusation.
34 καθ' ἑαυτά Litt: Sur, auprès de, selon, contre, en vue de, au fond de, à l'intérieur de.
35 δογμασιν [dogmassin] Litt: Fondées ou établies sur des principes I décision, édit, décret II Dogme d'où ordonnance, point de doctrine.
♦ αυτο Litt: Il, elle, lui, lui-même, même, de même. ⇒ 41 <αυτοὺς εν^{E3} αυτο>
MâM: (d')eux-mêmes^{aux}/en^{ans}/lui-même^{lui}.
LgS: d'elles en lui-même.
M ὑμερος Partie, portion, part, lot I en partie, dans une mesure, en détail, partiel II charge, fonction (à propos), rôle.
♦ Litt: Dans^{E3} le manger et dans^{E3} le boire.
♦ Nota: Les Juifs, comme les nations, célébraient la venue de chaque nouvelle lune. Nb 10.10.
42 μελλόντων [Part. Prés. Actif, pluriel, masculin] ὑμελλω Sur le point de, être destiné à, doit arriver, devant venir. Litt: devant venir.
♦ Nota: La Loi (Torah) et ses caractéristiques sont: "l'ombre (l'aperçu) des choses (des biens) à venir", et dont la réalité est en Christ, et que doit refléter aujourd'hui l'Eglise qui est son corps. Gal 3.24/(Héb 10.1 à 17-7.11*12-7.16-7.18*19-9.11).
36 ὑπεναντιον
Litt: Placer en face I contraire, opposé, ennemi d'où condamner.
38 του μεσου
Litt: Au milieu, du milieu, par le milieu. [M&M].
40 εδευματισεν
Litt: Exposées ou données en spectacle, manifestées publiquement.
E εστιν [M&M]
Litt: est, il est.
43 το/δε/σωμα /του/Χριστου
MâM: "Le/[mais-]au contraire-cepandant /corps/[du (de/au)] /Christ". Ou: qui est (l'image) /au contraire/ du corps/de^{6m}/Christ. C-à-d dont la réalité est à trouver dans le Christ. Cont/LgS: mais au corps de^{6m} Christ.
♦ Litt/MâM: Sous/la/intelligence^{N2}/la /chair/de lui. LgC: Par une intelligence charnelle.
♦ V. Ch.2 V. 8.
44 θελων
Litt: Prétexter, vouloir, consentir.
47 συμμβιβαζω
Litt: Faire (aller ou marcher) ensemble I rapprocher, adapter, ajuster, faire concorder, réunir, réconcilier.
49 δογματισεσθε ὑμῶν
Litt: soutenir une opinion, un dogme, I précepte, principe, règlement II intimer l'ordre.
♦ τινι Litt: Quelconque
LgS: réelles.
51 λογον^{L2}
Litt: Parole, dire.
53 αφειδια
Litt: Profusion, prodigalité: désintéressement, dépensier, excès
I générosité II rigueur, sévérité.
56 μελη ὑμελων
Litt: Être ajusté, mêlé I Coupe, vase pour boire II membre, articulation.
Ex: mélodie, mélange (de notes), emmêlement.
V. Eph 4.22/25 Rom 13.12.
♦ τα μελη ὑμων τα επι της γης
MâM: Les /mêlés (membres)/de vous/les/sur^{E7}/la/terre.
♦ Scythe: Peuple du rivage de la mer morte.

COLOSSIENS

Chapitre 3.

61 βραβεύω

Litt: Décerner le prix du combat.
I présider, triompher
II régner.

62 ὑμνεῖτε

Litt: Mettre à l'esprit. Faire sonner, avertir, ressouvenir remémorer, rappeler
I reprendre.

64 ὑμνοῖς

Litt: Chant à la gloire de Dieu, hymnes
[Dans la tradition Chrétienne]; louanges, cantiques, chœurs, chorale, I poèmes.

65 ὑποτάσσω

Litt: Ranger ou placer sous : se ranger, se mettre ou se positionner sous (derrière) I obéir à, soumis, assujéti, subordonner, obéissant
II dépendant.

68 ἐργάζεσθε

Litt: Faire des travaux, produire par son travail.

71 κληρονομίας

Litt: Participation à un héritage, à un droit d'héritier, part héréditaire, succession.

Α ἀδικία

Litt: Injuste, violation de la loi, contre le droit, sans règle, illicite I indocile, méchant, inique.

Chap 4.

74 ἅμα

Litt: Ensemble, tous à la fois I en même temps, également, pareillement.

Ε εἰς

Litt: à entrer dans, dedans (en)
I à, vers, pour (afin que), dans, jusqu'à, envers, en vue de, de, en l'honneur, en ce qui concerne.

76 εἶδω

Litt: Voir, regarder, examiner
I paraître, II être informé, savoir.

77 ἀποκρίνω

Litt: (Séparer), déterminer, distinguer
I décider, choisir d'où rendre une réponse.

12 Ainsi donc, comme⁰² des élus de Dieu, saints (agios) et^{K1} bien-aimés (agapè),
▶ revêtez-vous (entrez dans des) ▶ d'entrailles ▶ de miséricorde (de compassion) ▶, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience (d'endurance)^{M1} Gal 5.22,

13 supportez-vous les uns les autres, et^{K1} pardonnez-vous ▶ réciproquement⁶⁰.

Et si l'un a^{E9} sujet de se plaindre d'^{P5}un autre, de même, vous aussi^{K1} ;

pardonnez, comme^{K2} le Christ vous a aussi^{K1} pardonné (fait grâce) Mat 6.14 et 15.

14 Mais ▶ par-dessus^{E7} toutes ces choses,

revêtez-vous de l'Amour (agapè) 1Cor 13 qui est le lien de la perfection^{T1}.

15 Et^{K1} la paix de Dieu, à laquelle vous avez été aussi^{K1} appelés, en^{E3} un seul corps, règne (triomphe)⁶¹ dans^{E3} vos cœurs ; et^{K1} soyez (devenez)^{G2} reconnaissants.

16 Que la parole^{L2} de Christ habite (demeure) en^{E3} vous richement (abondamment), en^{E3} toute sagesse, vous enseignant et^{K1} vous faisant rappel⁶² les uns les autres⁶³, par des psaumes (psalmos), des hymnes⁶⁴ et^{K1} des chants (ôdè) spirituels (éph 5.19), dans^{E3} la grâce^{X2}, chantant au^(le) Seigneur dans^{E3} votre cœur (kar-dia).

17 Et^{K1} quoi que vous fassiez ▶, en^{E3} parole^{L2} ou en^{E3} acte (œuvre), faites tout au^{E3} Nom du Seigneur Jésus, ▶ en rendant grâces ▶ par^{D1} lui à Dieu le Père ▶.

18 Femmes (gunè), soyez soumises (rangez-vous sous)⁶⁵ à vos propres maris (andros /homme/fiancé) ▶, comme⁰² il convient dans^{E3} le Seigneur^{K4} éph 5.22 à 24 / 1Pie 3.1 à 6 / Tit 2.5.

19 Maris (andros/homme/fiancé) ▶, aimez vos femmes (gunè),

et^{K1} ne vous aigrissez (être amers)⁶⁶ pas contre elles éph 5.25 à 29 / 1Pie 3.7.

20 Enfants (teknon/fils/filles), obéissez en^{K2} tout à vos parents (goneus/apparentés), car^{G1} cela est agréable au Seigneur éph 6.1.

21 Pères (patèr), ne ▶ poussez ▶ pas ▶ à bout ▶⁶⁷ vos enfants (teknon),

afin qu'¹²ils ne perdent pas courage éph 6.4.

22 Serviteurs (esclaves/doulos)^{D4}, obéissez en^{K2} tout à vos dirigeants (maîtres)^{K5} selon^{K2} la chair (sarx) ▶, non pas seulement sous leurs yeux comme⁰²

pour plaire aux hommes, mais avec^{E3} simplicité de cœur, craignant Dieu éph 6.5.

23 Et^{K1} ▶ pour tout ▶ ce que vous faites⁶⁸, faites-le de^{E5} toute votre âme (psuchè)⁶⁹, comme⁰² pour⁷⁰ le Seigneur, et^{K1} non pour les hommes,

24 sachant que⁰¹ vous recevrez du Seigneur l'héritage⁷¹ pour récompense⁷².

Car^{G1} vous servez^{D4} Christ, le Seigneur.

25 Mais ▶ celui qui commet l'injustice^A recevra selon son injustice^A,

et^{K1} il n'y a pas de ▶ considération de personnes (de favoritisme) ▶ Deut 10.17 / 2Ch 19.7.

Maitres^{K4}, rendez à vos serviteurs (esclaves)^{D2} ce qui est juste⁷³ et^{K1} équitable, sachant que⁰¹, vous aussi^{K1} vous avez^{E9} un Maître (Seigneur)^{K5} dans^{E3} les cieux.

2 Persévérez dans la prière éph 6.18,

en veillant en^{E3} elle, avec^{E3} actions de grâces (reconnaisances).

3 Priant ▶ en même temps (ensemble) ▶⁷⁴ pour nous aussi^{K1},

afin que¹² Dieu nous ouvre la porte de la parole^{L2},

pour annoncer le mystère de Christ, par^{D1} lequel j'ai été aussi^{K1} enchaîné (lié),

4 afin que¹² je le manifeste comme⁰² il faut que j'en parle.

5 Conduisez-vous avec^{E3} sagesse envers^{P5} ceux du dehors,

et ▶ mettez à profit le temps (kairos) présent ▶⁷⁵, que votre

6 parole^{L2} soit toujours avec^{E3} grâce^{X2}, assaisonnée de sel Mc 9.49 / Lévi 2.13 / (Jér 5.14⁹),

▶ pour que vous sachiez⁷⁶ comment il vous faut répondre (distinguer)⁷⁷ à chacun.

7 Tychique, le frère bien-aimé, et^{K1} fidèle^{P2} serviteur (diacre)^{D2} et^{K1} compagnon de service (co-esclave)⁷⁸ dans^{E3} le Seigneur, vous fera tout connaître à mon sujet.

8 Car ▶ je l'ai envoyé vers^{P5} vous, exprès pour^E cela éph 6.22,

afin que¹² vous connaissiez^{G3} notre situation et^{K1} qu'il console vos cœurs (kar-dia) ;

9 avec^{S1} Onésime (l'utile), le fidèle (pistos)^{P2} et^{K1} bien-aimé (agapè) frère

qui est des^{E5} vôtres ▶ ; ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.

60 εαυτους **Litt:** Eux-mêmes **LgS:** réciproquement.

63 εαυτους **Litt:** (de vous-mêmes) d'où ensemble mutuellement, les uns les autres, réciproquement..

✓ **Litt:** Tout ce que vous faites.

✓ **Litt:** Au Dieu et Père.

✓ **Litt:** L'homme andros I le mari, l'époux, le fiancé (jeune adulte)

66 ἄκραιο

Litt: Rendre amer, aigrir I s'exaspérer, s'irriter, affliger, dur, rude II aigreux, humeur, fâcheux.

67 ἐρεθίζετε

Litt: Provoquer (des conflits, la colère, la dispute). I exaspérer, pousser à bout.

✓ **LgC:** aux maîtres (seigneur) charnels.

69 ψυχῆς

Litt: l'Âme, l'être. **Cont/MâM:** de^{E5} / l'âme travaillez. **Litt/Aug:** faites-le de toute votre âme (de vous-mêmes).

70 ὡς ὁ τω

Litt: Comme au. ⇒ ὡς ὁ: Comme I à l'égard de. **LgS:** Comme pour.

72 τὴν (La) ἀνταποδοσὴν

Litt: Rétribution, restitution, salaire, paiement I en retour en échange, pour récompense.

73 δικαίον

Litt: Conforme aux convenances, au droit, à la justice.

75 τὸν καιρὸν

Litt: Le temps. ἐξαγοραζόμενοι ἢ ἐξαγοραζῶ

acheter, racheter

I mettre à profit, chercher, rechercher II saisir.

LgS: Mettez à profit le temps présent.

Autre Trad: Rachetez le temps.

78 συν/ δούλος

Litt: Ensemble (avec)/ Esclave (serviteur).

I co-esclave, co-serviteur, compagnon d'esclavage ou de service.

✓ ὡς **Litt:** Que **LgS:** Car.

✓ **Litt:** sorti^{E5} / de vous. **LgS:** des vôtres.

COLOSSIENS

Chapitre 4.

✓ Cousin
germain.

79 **δέχομαι**

Litt : Recevoir,
accepter,
accueillir
I prendre,
consentir,
admettre,
approuver,
succéder
II soutenir.

80 **ἀγωνίζο-**

-μενος **Litt** :

Concourir dans
les jeux publics
I lutter,
combattre avec
angoisse pour
gagner. [Ancien
sens d'agonie].

83 **ζήλον** **Litt** :

Zèle, ardeur

I recherches,
jalousie (divine).

II attention
soutenue.

84 **V. Note**

en bas de page.

✓ **Nota** :

Paul demande

que ses lettres

(enseignements)

soient mises

en circulation

dans les églises.

86 **βλεπε** **Litt** :

Voir **I** regarder,

(diriger / poser /

tourner)

ses regards **II**

veiller, percevoir,

bien voir

(considérer).

87 **ἀσπασμος**

Litt :

Embrassade,

affection,

tendresse

I accueil

chaleureux,

salutation,

accolade.

88 **V. Note**

en bas de page.

- 10 **Aristarque**, mon compagnon de captivité, vous embrasse^{A7}, ainsi^{K1} que **Marc**, le cousin ✓ de **BarNaba**, [au sujet duquel vous avez reçu des instructions (ordres): s'il vient vers^{P5} vous, recevez⁷⁹-le],
- 11 et^{K1} **Jésus**, qu'on appelle **Justus** (le juste), qui sont de^{E5} la circoncision (péri-tomé), ce sont les seuls ✓ à œuvrer avec^{S1} moi ✓ pour le royaume de Dieu, lesquels ont été pour moi une consolation (un réconfort).
- 12 **Épaphras**, qui est des^{E5} vôtres, vous embrasse^{A7}: au service (esclave)^{D4} de Christ, il ne cesse de lutter⁸⁰ pour^{U1} vous dans^{E3} les prières, afin que^{I2} vous soyez tenus debout⁸¹, accomplis^{T1} et^{K1} pleinement disposés⁸² à faire^{E3} toute la volonté de Dieu.
- 13 Car^{G1} je rends témoignage de lui qu'^{O1}il a^{E9} beaucoup de zèle (d'ardeur)⁸³ pour^{U1} vous, et^{K1} pour ceux de^{E3} Laodicée, et^{K1} pour ceux de^{E3} Hiérapolis.
- 14 **Luc**, le médecin bien-aimé, et^{K1} **Démas** vous embrassent^{A7}.
- 15 Saluez^{A7} les frères de^{E3} Laodicée, et^{K1} la jeune épouse⁸⁴, et^{K1} l'assemblée (l'église) qui est dans^{K2} sa maison ✓. 16 Et^{K1} quand la lettre (missive) aura été lue⁸⁵ chez vous, faites aussi^{K1} en sorte qu'^{I2}elle soit lue⁸⁵ dans^{E3} l'assemblée (l'église) des Laodicéens, et^{K1} que vous lisiez (connaissiez)⁸⁵ de même celle de^{E5} Laodicée ✓.
- 17 Et^{K1} dites à **Archippe** : Veille⁸⁶ au ministère (diaconat/service)^{D2} que tu as reçu dans^{E3} le Seigneur, afin de^{I2} bien le remplir (l'accomplir) ✓^{P3} Jér 48.10/2Tim 4.5.
- 18 La salutation⁸⁷ est de ma main, moi **Paul** 1Cor 16.21/2Thes 3.17/Phm 1.19 !
Souvenez-vous de mes liens (chaînes). ✓ La grâce^{X2} est au milieu de vous, ✓⁸⁸ !

Amen !



- 84 **νύμφαν** [numphan] nom accusatif, féminin, singulier, Ionien de **νύμφη** (Nubere en Lat.) (Rév 18.23/22.17) : Jeune fille nubile, jeune fiancée, jeune épouse ou jeune mariée **I** la cachée, la voilée, la promise **II** **Nymphe**. [Nom mythologique Grec et romain, apparu en France en 1277]. Il est à noter que, dans ce verset, tous les manuscrits grecs ont la même orthographe, mais avec des accents différents. Tous ces signes et accents au-dessus des mots ont été inventés tardivement : pour noter les syllabes selon lesquelles la voix doit s'élever dans la prononciation, et dont les règles ont été démontrées par Érasme au XVI^e S. Mais par la suite, on s'en est servi comme identifiant de sens, ce qui a eu pour effet de créer des doutes dans la compréhension du **Grec ancien**. Ces différences ont donc reconduit les copistes et les traducteurs des différents manuscrits, à proposer un choix d'après ces mots, dont la signification était sujette à interprétation comme au Ch.4, V. 15 de l'Épître au Colossiens : **νύμφαν** ou **νυμφᾶν** ou **νυμφάν**. D'autres ont tout simplement ajouté une majuscule à **Νυμφᾶν** pour indiquer qu'il s'agissait sûrement d'un nom ou du prénom d'une personne. Mais voilà : **féminin** ou **masculin** de **Nymphe** ? Afin d'adapter ce mot en français, les traducteurs ont dû faire un choix personnel, comme celui de : **Nymphas** (Masculin) ou **Nympha** (Féminin). **Nympha** (s). **Prénom non confirmé dans l'antiquité** (et dont nous n'avons aucune trace nulle part). **LgC** : la jeune épouse.

88 **Nota** : 18 **Ἡ χάρις**^{X2} **μεθ'**^{M3} **υμων. Αμεν**

MâM : La / Grâce / au milieu / de vous ! Amen.

(Voir la note N° 17 du livre de **Philémon**).

81 **σταθῆτε**

✓ **ἰστημι** **Litt** :

Tenir ou placer

debout **I** tenir

droit ou debout,

faire tenir,

dresser, ériger,

tenir fixe ou

ferme **II** établir,

demeurer, rester.

✓ **καί**^{K1} **την**

κατ'^{K2} **οικον**

αυτου

εκκλησιαν

MâM : et / la /

selon / maison

/ d'elle / Église.

LgS : l'Église

qui est dans

sa maison.

82 **πεπληρο-**

-φορημενοι

Litt : Être

pleinement

disposé à

porter en avant

ou porté à faire

I pleinement

persuader.

✓ **πεπληρω**

remplir, compléter

et **φορηω** porter en

avant, pousser à.

85 **αναγνωσθη**

✓ **αναγνωσκειω**

Litt : Connaître

à fond, connaître

avec certitude

I connaître de

nouveau,

reconnaître,

II [s'emploie

aussi pour faire

connaître devant

un auditoire

un écrit officiel]

d'où lire un décret,

une ordonnance,

un édit.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (N.T - N.A)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{eviim} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi)</i> : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance			Impér.	Impératif		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé	Ind.	Indicatif	Inf.	Infinitif
Abs.	Absent			Intér.	Intérieur		
Acc.	Accusatif			Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif			JC ou J.C	Jésus-Christ		
Adv.	Adverbe			Lat.	Latin ou (langue) Latine		
Anc.	Ancien			LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
Ant.	Antique (Av. JC).			LgC.	Langage courant		
Aor.	Aoriste			LgS.	Langage simplifié		
Apr.	Après			Litt.	Littéral ou littéralement		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne			LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
Art.	Article			M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
Aug.	Augmenter			MàM.	Mot à Mot		
Aut. ou autr.	Autre			Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Av.	Avant			Masc. ou m.	Masculin		
Byz.	Byzantin [1904-2005]			Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire			Ms ou Mss ^(ms-s)	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Ch. ou chap.	Chapitre			Myth.	Mythologie		
Compl.	Complément			N. ou n.	Nom		
Cont.	Contexte ou dans le contexte			N° ou n°	Numéro		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot			Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Dat.	Datif			Neut.	Neutre		
Déf.	Définition			Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Dict.	Dictionnaire			Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Dim.	Diminutif			Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur			Opp.	Opposé ou opposition		
Env.	Environ			Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
Etc.	"Et cetera" ou "Excétéra" : « les autres choses qui manquent »			par ext.	Par extension		
Étym.	Étymologie			Parf.	Parfait (Perfect)		
Ex. ou ex :	Exemple			Part.	Participe ou Particule		
Exp.	Expression	Ext.	Extension	Pass.	Passif		
Extér.	Extérieur			P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Fém. ou f.	Féminin			Pesh.	Peshitta (o)		
Fr.	Français ou en français			Pg(s).	Page(s)		
Fut.	Futur			Pl.	Pluriel		
Gén.	Général, Généralement, Génitif			Prés.	Présent		
Gen. ou Gen.	Genèse			Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque			Qqf.	Quelquefois		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque			Qqn. ou qu'un	Quelqu'un		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »			Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Impf	Imparfait			Réf.	Référence		
				Relat.	Relatif		
				S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. ou V.	Voir, Version, Verset ou Verbe	
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (ou TR)	Textus Receptus (Texte Reçu)		Vulg. ou Vulg. ^(v)	(Vulgairement, Vulgarisation) ou Vulgate	
Trad(s).	T ^{rad} (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)	(Vulg. : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.A, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (ou Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français.		
Mot en Magenta	La couleur magenta indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre texte de référence.		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine.		
[...] Ex: γι[γ]νωσκω ou γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * , * A/a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼.. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Ἐ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11. 1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11. 1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11. 1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11. 1⁺	+ : Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».		

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.

Les **Majoritaires**, soit plus de 97* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

Nota : l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.

T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasmus ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT} Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT} Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], de la [Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus^{Adrea} Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E/H.E.J] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , B. Arias Montano (Arias Montanus) [A.M] ^{1583 à 1906} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} (Vous avez donc maintenant le texte reçu par tous).
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la "Complutentian Polyglot" ou polyglotte d'Alcalá. Éd. Catholique du Cardinal Espagnol Francisco Ximénez de Cisneros (impression et édition de 1520-22).
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
Byz.	R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ¹²)
	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005. Texte grec officiel Byzantin 1904 à 2005 / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²].
Les Minoritaires , soit moins de 3* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⲛ (ou 01)	Le " Sinaticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épîtres de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grecque, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété ultérieurement sous l'appellation « B ^{Minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) / Nouvelle Vulgate (NV) .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Textes Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1809-10
Words. (ou CW)	Textes Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Textes Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions.
W.H. (ou WH)	Textes Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881
V.S. (ou VS)	Textes Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-33
I.P. (ou IP)	Textes Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Textes Grec , N.T reconstruit par Eberhard Nestle / Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions,
UBS (ou UBS^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft , Stuttgart éd. 1990 / (UBS ⁴ et ⁵).
SBL (ou SBL^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Littérature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Textes Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Textes Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Textes Grec , N.T Grec ^V Bambas 1850-2005 - Texte construit en grec moderne.
B. (ou B^{GNT})	Textes Grec , N.T Grec Byzantin 2014 - Texte composé au regard de appareillage critique minoritaire.
Note sur la critique textuelle (TC) :	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁶⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T.Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 ^a 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) (vieille latine), les Vulgate (Vulg) , les textes Peshitta^(P) (Pesh) , Syriaques (Syr) , Coptes (C) et Byzantins (Byz) . L'abréviation Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P-06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.